

Decir(nos)(lo) en inglés. Pensamiento y pedagogizar decolonial en la formación inicial de profesorxs de inglés en la Facultad de Humanidades de la UNLP

Graciela Baum
Universidad Nacional de La Plata
gracielabaum@gmail.com

Resumen

El campo de estudios que comporta la enseñanza y el aprendizaje de inglés ha retenido un fuerte sesgo colonial que se manifiesta -entre otras cosas- en la deshistorización y despolitización de los fenómenos implicados en la concepción de lengua en tanto ideológicamente saturada, sitio de conflicto, de lucha, resistencia y multidimensionalmente impactada por intencionalidades (Bakhtin, 1981). En este sentido, la perspectiva decolonial (Mignolo, 2005, 2013) y pedagogizar decolonial (Walsh, 2006, 2009) permiten repensar críticamente estos espacios de negación normalizada y opresión internalizada de modo de desaprender tradiciones y herencias derivadas de concepciones de interculturalidad enunciadas ingenuamente cuando, de hecho, son portadoras de sistemas de ideas y creencias funcionales al poder hegemónico.

Nuestro objetivo es indagar en las percepciones de relevancia y pertinencia de esta perspectiva por parte de lxs estudiantes que transitan instancias de formación inicial universitaria. Nos proponemos también visibilizar el valor de experiencias situadas, fronterizas y latinoamericanas frente a marcos euro-usa-céntricos.

Las conclusiones señalan una alta adherencia al pensamiento y pedagogizar decoloniales en relación a su capacidad de deconstruir lugares aprendidos en una lógica colonial y retórica moderna para empezar a transitar procesos de liberación, desprendimiento y repedagogización de los espacios educativos.

Inglés; colonialidad; decolonialidad; modernidad; pedagogizar; formación universitaria; didactización.

Introducción

Tradicionalmente, el campo de estudios que comporta la enseñanza y el aprendizaje de inglés ha retenido un fuerte sesgo colonial el cual se manifiesta, entre otras cosas, en las acciones manipulativas de deshistorización y despolitización de los aspectos implicados en la definición de la noción de lengua y de los fenómenos involucrados en su enseñanza y aprendizaje. La

lengua, a nuestro entender, debe verse como constructo identitario, sutil y fuertemente anclado a la constitución de la subjetividad y -bajo esta luz- a la conformación de imaginarios y universos de sentido geopolítica y culturalmente determinados. En cuanto a la enseñanza y aprendizaje de inglés entendemos que tal deshistorización y despolitización opera tanto sobre la concepción de lengua, desnudándola de sus rasgos más relevantes, como de los procesos pedagógicos asociados a un gran volumen comoditizado de teorías y prácticas tecnicistas, eficientistas y marketinizadas. Estas miradas nos separan ostensiblemente de las teorías de la lengua y de las didactización de la formación inicial de docentes para su enseñanza. Nuestra relación con la lengua la asume como ideológicamente saturada (Bakhtin, 1981: 271), sitio de conflicto, de lucha, resistencia y multidimensionalmente impactada por intencionalidades (Bakhtin, 1981: 293) y nos empuja hacia búsquedas decoloniales, de respuestas pero, por sobre todo, de preguntas desde los márgenes, desde la frontera *de -y no en o dentro de-* la modernidad/colonialidad.

¿Pedagogía o Pedagogizar?

Nos enunciamos desde un pedagogizar y no desde una pedagogía porque nuestra concepción de espacio de pensamiento no se plantea desde la clausura del rigor científico. Éste se encuentra mayormente consensuado y legitimado por cuerpos institucionales - académicos de conocimiento / poder que caracteriza a las disciplinas en tanto campos de conocimiento / poder con bordes bastante bien delimitados, según lógicas occidentales, masculinas, blancas, judeo cristianas y grecolatinas. Pedagogizar implica verbalidad, dinamismo, apertura. Política = intervención popular. Un quehacer pedagógico en tanto oficio, labor, actividad que se constituye en la medida del ir haciendo; una construcción en curso que se resignifica, que desaprende y reaprende según coordenadas cambiantes en espacios institucionales formales y no formales, tanto como en espacios no institucionales. Sentipensante. Palabrandante. Esto no implica un relativismo teórico ni un eclecticismo inconsistente sino más bien una meta-mirada en un gesto de vigilancia epistémica que garantice poder dar cuenta -desde la pertinencia de los discursos, praxis y reflexión pedagógicos- de realidades socioculturales no unívocas ni monolíticas sino pluriversales, complejas y multideterminadas.

¿Qué agrega el adjetivo *decolonial*?

El adjetivo decolonial visibiliza la carga connotativa de lo que en sí mismo denota. Denota pues -por oposición y casi por defecto- la constelación léxica más bien indeterminada *colonialismo, colonial, colonia, colonialidad* que más claramente -y en ese orden- resuena en el imaginario latinoamericano. La carga connotativa que buscamos explicitar al asumir el posicionamiento político que implica decirse -unx y a su espacio de pertenencia epistémica- decolonial es la

puesta al descubierto del encubrimiento entramado en el constructo modernidad/colonialidad y en su naturaleza recíprocamente constitutiva. Des-encubrir las significaciones instituidas en la lectura de la modernidad desde la propia modernidad como desarrollo y -en tanto tal- punto de llegada y lugar de bienestar pleno. La existencia de una modernidad así definida se monta sobre la de una colonialidad que encarna el sometimiento y la subalternización física y psíquica, la racialización y la domesticación ontológica, epistémica y axiológica.

En este sentido, la perspectiva decolonial (Mignolo, 2003: 22, 46, 57; 2007: 35; 2009:42) y el pedagogizar decolonial (Walsh, 2009: 60-63; 2017: 61, 64) permiten repensar críticamente los espacios de negación de la otredad, de teorización de la diferencia como déficit y opresión internalizada (Andreotti, 2011:146) que engendra la colonialidad, de modo de desaprender concepciones despolitizadas y ahistorizadas de interculturalidad cuando, de hecho, son funcionales al poder hegemónico.

La perspectiva decolonial invita a habitar un espacio fronterizo no dentro de/en la modernidad/colonialidad y sus fronteras etnocidas sino en la frontera *de* la modernidad/colonialidad donde se enuncian historias otras surgidas de esos espacios donde el colonialismo y la colonialidad abrieron y abren heridas coloniales. Fronteras que bilenguajejan y nombran el mundo en lenguas otras, sanan heridas coloniales y resignifican espacios de pertenencia no por fuera sino epistémicamente desobedientes de la matriz colonial del poder; subjetividades otras que se constituyen en los márgenes. Es en esos bordes-frontera donde se produce el desprendimiento: desprenderse de la lógica colonial y de la retórica moderna.

Pensar/nos en / desde la frontera es poder recartografiar los rumbos, las lógicas, las coordenadas de realidad de modo de salirse de toda forma de inclusión subordinada. Desprenderse. Reconocer el suelo como arraigo de la cultura (Kusch, [1976] 2011: 110) al tiempo que desterritorializarla en términos de límites político-estatales para rehistorizarla y repolitizarla desde locus decoloniales, es decir, biografiarla, ponerle nombres, pasado, heridas coloniales; politizarla, es decir, no encubrir la conflictividad bajo un velo de *igualdad* que soslaya diferencias estructurales, desigualdades e injusticias. Emerger el conflicto étnico con todo lo que esto implica para poder intervenir agenciadamente sobre la realidad, desde lugares de enunciación propios –no pensados, ni dichos ni existidos por otros. Es decir, desde lugares de quehacer como actos políticos.

La formación inicial didactizada

Pensar la formación como pedagogizar es urdir dispositivos horizontales, inclusivos, pluriversales de discursos y praxis, curriculares y relacionales, académicos, sensibles, de contención y acompañamiento. Es gestionar procesos de abajo-arriba, decoloniales, de

cosmopolitismos insurgentes que tejen redes translocales desde las bases; procesos liberadores para repedagogizar la escuela desde la educación en tanto proyecto de sociedad que cada generación vislumbra y desea para las próximas generaciones. La escuela despedagogizada es la escuela moderna, de lógica productiva, eficientista, fabril, curricularizada, contenidista y bancarizada. Lo contrario es una repedagogización subversiva, subalterna, crítica. Un camino de reexistencia de las ausencias que han sido construidas activa y permanentemente (de Sousa Santos, 2006: 393-399) por la colonialidad y el capitalismo. Por la matriz que ordena y regula la gestión de la autoridad, de la economía, de la sexualidad y el género, del conocimiento y de la subjetividad. Y ausenta y desexiste todo lo que se desajusta al molde sistema-mundo-moderno-colonial (Wallerstein, 1974: 229).

La formación para la enseñanza de inglés (y por ende la enseñanza de inglés *per se*) ha retomado, reproducido y reforzado esta lógica ausentológica, didactizante y despedagogizante históricamente, desde la ubicuidad de su imposición imperialista/colonial, su marketinización, comoditización y vaciamiento de sentidos sociales para devenirla formulaica, estructural, lexicalizada. Un bien. Una herramienta de acceso, ascenso social, promoción profesional, pertenencia académica. Un medio para otro fin. Lengua de prestigio, segregación, elite y dinero. Sin embargo, la lengua es política. Decir, nombrar, denominar son hechos políticos que nos posicionan en lugares de conocimientos mediante los cuales damos cuenta de quiénes somos, cómo pensamos la realidad, cuáles son nuestros intereses y cómo nos relacionamos con nuestro suelo. Suelo es fundamento y arraigo: «Detrás de toda cultura está siempre el suelo (...) Es el desde dónde, irreductible, de una comunidad. Sin suelo no hay arraigo y sin arraigo no hay reclamo por lo propio. Un horizonte simbólico –el adónde- que reúne todos los sentidos (políticos, económicos, tecnológicos, estéticos y sociales) de una comunidad y orienta toda decisión cultural (modo participado de situarse en el tiempo) del sujeto cultural (comunidad) que construye una significación propia mediante símbolos (sentidos) y desde allí entrama sus memorias y aspiraciones. Sin desde dónde (suelo) y adónde (horizonte simbólico: vocación histórica, proyecto histórico) no hay sujeto cultural (Kusch, op.cit.).

Destruir esas tradiciones aprendidas, importadas, anglofilizantes, des-soladoras, des-arraigadas, es función de todos los que entendemos la formación de modos otros.

Nuestro propósito hecho pregunta

En este trabajo nos proponemos -en un sentido amplio- determinar la pertinencia de la perspectiva decolonial a partir de su puesta en disponibilidad al colectivo estudiantil en ámbitos académicos en el nivel superior universitario e indagar en la adecuación del pedagogizar decolonial en la construcción de experiencias académicas situadas y críticas. En ambos

sentidos- y con un alcance más específico- nos convoca la posibilidad de evaluar el alcance de la enseñanza de la perspectiva y el pedagogizar decoloniales en el ámbito de la formación de futurxs profesorxs de inglés en el nivel superior universitario en la cátedra Didáctica Especial y Prácticas Docentes en lengua inglesa 2 de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata. A los fines de esta investigación nos preguntamos: ¿En qué medida la inclusión de la perspectiva de pensamiento y pedagogizar decoloniales permiten rehistorizar y repolitizar un campo de estudios con un fuerte sesgo colonial -que ha sido deshistorizado y despolitizado con obvias intenciones negacionistas- tal como la enseñanza y el aprendizaje de inglés en el nivel superior universitario? Para intentar dar respuesta a este interrogante complejo elaboramos un cuestionario semi-estructurado que nos permita acercarnos a los pareceres de once (sobre 22) de nuestrxs estudiantes cursantes actuales de la materia Didáctica Especial y Prácticas Docentes en lengua inglesa 2.

Conclusiones apenas parciales

A partir de los resultados obtenidos - plasmados en gráficos por pregunta/respuesta y por totales, excepto las preguntas subjetivas- entendemos y concluimos que:

Tanto el pensamiento decolonial como el pedagogizar decolonial constituyen valiosos marcos de referencia anti hegemónicos;

Ambos exponen los modos en que la lengua al nombrar, al decir, existe realidades, mundos, estados de cosas, tanto como los invisibiliza, desaparece, brutaliza; la lengua -inglesa en este caso, en su naturaleza moderna/colonial/capitalista y su carga denotativa y connotativa- también debe poder proveer entidad, construir epistemes y ontologías situadas críticamente en nuestras latinoamericanidades;

Alientan un desprendimiento de la lógica colonial y de la retórica moderna;

Visibilizan las heridas coloniales que portan lxs estudiantes y docentes en relación a sus vidas académicas y personales en relación también a la lengua inglesa;

Promueven éticas de cuidado y pedagogías liberadoras hacia espacios insurgentes, de quiebre con tradiciones euro-usa-céntricas, y de encuentro en zonas de pensamiento fronterizo para poder pensar pluriversalmente por fuera de binarios y cánones occidentocéntricos.

Bibliografía

Andreotti, V. 2011. *Actionable Postcolonial Theory in Education*. NY, USA: Palgrave Macmillan.

Bakhtin, M. 1981. *The Dialogic Imagination*. Traducido por Caryl Emerson y Michael Holquist. 259-422. Texas, USA: University of Texas Press.

Baum, G. 2016. Problemáticas y reflexiones en torno a los materiales de enseñanza del inglés lengua extranjera. Ponencia presentada en III Jornadas de Formación Docente Desafíos y

itaciones de la formación docente en los actuales escenarios, Universidad Nacional de Quilmes, Bernal, Argentina Disponible en RIDAA Repositorio Institucional de Acceso Abierto <http://ridaa.unq.edu.ar/handle/20.500.11807/742>

Baum, G. 2018. Inglés Lengua Otra y Pedagogía Decolonial Situada del inglés en Materiales Didácticos Decoloniales Situados / English as an other language and a Decolonial Situated Pedagogy of English in Decolonial Situated Didactic Material Obra inédita no musical. Número: RE-2018-11252603-APN-DNDA#MJ. Referencia: RL-2018-11252579-APN-DNDA#MJ.

de Sousa Santos, B. 2006. Globalizations. Theory, Culture & Society. 23(2-3), 393-399.

de Sousa Santos, B. 2009. Sociología Jurídica Crítica: Para un nuevo sentido común en el derecho. Bogotá, Colombia: Instituto Latinoamericano de Servicios Legales Alternativos (ILSA).

de Sousa Santos, B. 2010. *Descolonizar el saber, reinventar el poder*. Montevideo, Uruguay: Trilce Ediciones

Dussel, E. 1974. *Método para una filosofía de la liberación. Superación analéctica de la dialéctica hegeliana*. Salamanca, España: Sígueme.

Dussel, E. 2005. Transmodernidad e Interculturalidad: Interpretación desde la Filosofía de la Liberación. En E. Lander (comp.) *La colonialidad del saber: Eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas latinoamericanas*. Buenos Aires: Unesco, Ciccus, Clacso.

<http://journals.sagepub.com/action/doSearch?SeriesKey=&AllField=globalization>

Kusch, R. [1976] 2011. *Geocultura del Hombre Americano*. Buenos Aires, Argentina: Fernando García Cambeiro.

Mignolo, W. 2003. Un Paradigma Otro: Colonialidad Global, Pensamiento Fronterizo Y Cosmopolitanismo Crítico. *Dispositivo* 25(52) 127-146. Published by Center for Latin American and Caribbean Studies, University of Michigan, Ann Arbor. Recuperado de <http://www.jstor.org/stable/41491792>

Mignolo, Walter. 2005. *The Idea of Latin America*. Oxford, UK: Blackwell.

Mignolo, W. 2007. Delinking. *Cultural Studies*. 21(2) 449-514 doi: 10.1080/09502380601162647.

Mignolo, W. 2007. The rhetoric of modernity, the logic of coloniality and the grammar of decoloniality. *Cultural Studies* 21(2-3): 449-514.

Mignolo, W. 2009. Epistemic Desobedience, Independent Thought and Decolonial Freedom. *Theory, Culture and Society* (SAGE) 26(7-8) 159-181.

Mignolo, W. 2012. *Local Histories / Global Designs. Coloniality, Subaltern Knowledges and Border Thinking*. New Jersey, USA: Princeton University Press.

Mignolo, W. y Escobar E. 2010. (Ed.) *Globalization and the Decolonial Option*. NY, USA: Routledge.

Motta, S. and M. Cole. 2013. (Ed.) *Education and Social Change in Latin America*. NY, USA: Palgrave Macmillan.

Wallerstein, I. (1974). The Rise and Future Demise of the World Capitalist System: Concepts for Comparative Analysis Comparative Studies. *Society and History* 16 (4) 387-415

Walsh, C., García Linares, A. y W. Mignolo. 2006. *Interculturalidad, descolonización del estado y del conocimiento*. Buenos Aires: Del Signo

Walsh, C. 2009. Interculturalidad crítica y educación intercultural. Ampliación de la ponencia dictada en el Seminario "Interculturalidad y Educación Intercultural" organizado por el Instituto Internacional de Integración del Convenio Andrés Bello, La Paz, Bolivia.

Walsh, C. 2013 (Ed.) *Pedagogías decoloniales: Prácticas insurgentes de resistir, (re)existir y (re)vivir*. TOMO I. Quito, Ecuador: Ediciones Abya-Yala

Walsh, C. 2017 (Ed.) *Pedagogías decoloniales: Prácticas insurgentes de resistir, (re)existir y (re)vivir*. TOMO II. Quito, Ecuador: Ediciones Abya-Yala.